

DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-180-90-98
УДК 371.3

Формирование лексической компетенции будущих лингвистов в условиях многоязычия

Ираида Евгеньевна БРЫКСИНА

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5866-733X>, e-mail: bryxina68@mail.ru

Lexical competence development of the future linguist students in multilingualism terms

Iraida E. BRYXINA

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5866-733X>, e-mail: bryxina68@mail.ru

Аннотация. Рассмотрена проблема формирования лексической компетенции будущих лингвистов, изучающих французский язык после английского в системе высшего образования. Проанализированы английские заимствования во французском языке, рассмотрены вопросы их адаптации в принимающем языке, выявлены семантические особенности иноязычных слов. Раскрыто, что лексическая компетенция будущего лингвиста, изучающего французский язык в условиях многоязычия, – это способность обучаемого определять контекстуальное значение иноязычных слов, сравнивать объем их значений в английском, французском и русском языках, эксплицировать значения слов, проявляя чувствительность к различиям в языках. Будущие лингвисты получают возможность познавать явления французского языка, принимать их или при помощи диалога и текстового анализа информации языкового характера исправлять допущенные ими ошибки. Выявлено, что на семантическом этапе интегрирования англицизмов во французский язык происходят их семантическое расширение или ограничение. Доказано, что знаниевый компонент лексической компетенции обучаемых включает представления о межъязыковых лексических соответствиях, словообразовательной структуре слов, их семантических особенностях. Применяются различные стратегии для изучения лексических единиц: поиск информации в бумажных и электронных словарях, языковые опоры, межъязыковые сопоставления, межъязыковые контрастирующие упражнения, что способствует совершенствованию лексической компетенции обучаемых в условиях многоязычия. Использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) позволяет развивать рецептивные и продуктивные лексические навыки речи студентов, способствует расширению их словарного запаса, приводит к формированию осведомленности будущего специалиста.

Ключевые слова: лексическая компетенция; межъязыковые сопоставления; лексические соответствия; семантические заимствования слов; межъязыковые омонимы

Для цитирования: Брыксина И.Е. Формирование лексической компетенции будущих лингвистов в условиях многоязычия // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2019. Т. 24, № 180. С. 90-98. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-180-90-98

Abstract. We consider the problem of the development of the lexical competence of the future linguists who study French language after English in the higher education system. We also analyze English borrowings in French language, consider their adaptation in the receiving language and reveal the semantic features of foreign words. It is disclosed that the lexical competence of a future linguist who studies French in multilingual terms, is the ability of the learner to determine the contextual meaning of foreign words, to compare the volume of their meanings in English, French and Russian languages, to explicate the meanings of words showing sensitivity to differences in lan-

guages. Future linguists have the opportunity to learn the phenomena of the French language, accept them, or through dialogue and textual analysis of linguistic information correct their mistakes. It is revealed that at the semantic stage of the integration of anglicisms into French language, their semantic expansion or restriction occurs. It is proved that the knowledge component of students' lexical competence includes ideas about interlanguage lexical correspondences, word-formation structure of the word and their semantic features. Different strategies are used to study lexical units: searching for information in paper and electronic dictionaries, language supports, interlanguage contrasting exercises, which contribute to the improvement of the lexical competence of students in multilingualism terms. The use of information and communication technologies allows to develop receptive and productive lexical skills of students, contributes to the expansion of their vocabulary, leads to the development of future specialist's awareness.

Keywords: lexical competence, interlanguage comparisons, lexical correspondences, semantic borrowings of words, interlanguage homonyms

For citation: Bryxina I.E. Formirovaniye leksicheskoy kompetentsii budushchikh lingvistov v usloviyakh mnogoyazychiya [Lexical competence development of the future linguist students in multilingualism terms]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2019, vol. 24, no. 180, pp. 90-98. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-180-90-98 (In Russian, Abstr. in Engl.)

В XXI веке возросла общественная роль языков глобального общения в межкультурной коммуникации, среди которых приоритетную позицию занимает английский язык. Английский уже давно стал основным языком в международном общении, престижным языком в культуре общения молодежи, что объясняется влиянием англоязычных средств массовой информации и информационных технологий, влиянием американской моды, поп-культуры на язык и образ жизни людей.

Лексическая компетенция будущего лингвиста, изучающего французский язык после английского, – это способность обучаемого определять контекстуальное значение иноязычных слов, сравнивать объем их значений в контексте учебного многоязычия (в нашем случае – трилингвизма: русский – английский – французский), эксплицировать значения слов, проявляя чувствительность к различиям в языках. Французский язык в последние годы все чаще изучается в качестве второго иностранного, что приводит к повышению качества овладения им будущими лингвистами.

Актуальность исследования заключается в том, что анализируется современное состояние французского языка, рассматривается положение английских заимствований во французском языке, их ассимиляция в принимающем языке, выявляются структуры значения слов и изучается специфически национальное в их семантике. Студенты получают возможность познавать явления нового иностранного языка, принимать их или при

помощи текстового анализа информации языкового характера исправлять допущенные ими ошибки. Это способствует лучшему овладению лексикой, усвоению концептов родной и изучаемых лингвокультур через их сравнение, развитию умения аудирования, способности переключения с одного лингвокультурного кода на другой, формированию языковой и культурной чувствительности.

Проблеме англицизмов во французском языке посвящен ряд исследований в зарубежной и российской лингвистике И.Б. Воронцова, Л.Г. Кирьянова, А.В. Синицына, И.Б. Свечина, Н.А. Слободжанина, P. Certa, M. Chansou, R. Etiemble, L. Henri, D. Pardo, M. Pergnier, J. Tournier, H. Walter и др. В XXI веке количество англоязычных заимствований во французском языке значительно увеличилось. H. Walter, анализируя иноязычные заимствования в разговорном французском языке в 2014 г., приходит к выводу, что 25 % лексических единиц (то есть более 1000 слов) были заимствованы из английского языка [1, p. 362]. К таким словам относятся: *bodyboard, briefing, caravanning, parking, roller, skater, streetwear, trekking* и др. По данным словаря le Petit Larousse, из 150 новых слов, заимствованных во французском языке из других языков за 2014 г., – большинство англицизмы: *flashmob, googliser, hashtag, slopestyle*¹.

По мнению P. Certa, D. Pardo, L. Henri и других французских исследователей, англоязычные заимствования широко используются

¹ Le Petit Robert illustre. P., 2014.

в современном французском языке [2, p. 32-46; 3], даже стал употребляться термин *franglais (français+anglais)*, который выражает одновременное использование английских и французских слов в речи [3, p. 8]. Многие ученые высказывают опасение за судьбу французского языка, что чрезмерное использование английских заимствований во французском языке приведет не только к «лингвистическому самоубийству», но и к «самоубийству интеллектуальному» [4, p. 8-15]. Некоторые лингвисты полагают, что использование английских заимствований во французском языке не представляет угрозы, а приводит к расширению словарного состава национального языка. Например, слово *agenda* во французском языке имеет значение «записная книжка на каждый день, еженедельник», а в английском – «новостка дня, программа». Слово «*bribe*» во французском языке – *крупница, кусочек*, а в английском языке – *взятка*, то есть происходит ограничение значения слова и т. д. (табл. 1).

Однако важно отметить, что многие англицизмы – французские слова, которые были заимствованы англичанами в XIII веке. Опираясь на опыт, полученный при изучении первого иностранного языка, студент узнает, что английское слово *cash* произошло от французского *caisse, computeur* и т. д. [5, p. 167-172].

Таким образом, одной из главных задач становится развитие креативности обучаемых, как отмечает Н.Ф. Коряковцева [6], для которого характерно конструирование студентами личностного знания, открытие для себя нового в результате самостоятельного

поиска решения задач, с которыми они сталкиваются или которые они сами для себя ставят.

В современных условиях заимствование англицизмов осуществляется в различных сферах деятельности людей: интернет, мода, спорт, музыка и т. д. Во многих случаях это объясняется экстралингвистическими факторами, расширением контактов французского общества посредством интернет-форумов и других письменных форм общения в Интернете с другими странами, где основным языком общения в настоящее время – английский. При этом важно отметить, что образованные лица используют английские заимствования в речи, не заменяют их на эквиваленты из французского языка. Переходя в новый язык, заимствованные лексические единицы ассимилируются, то есть испытывают влияние заимствующего языка. Происходят изменения не только на фонетическом, орфографическом и грамматическом уровнях, но и в семантической структуре лексических единиц. В нашей практике обучения франкоязычное сознание студента дифференцируется систематически от сознания на родном и английском языке, интерференция сводится к минимуму, а родной и английский языки становятся главной опорой для изучения французского как второго иностранного [7].

Очевидно, что межъязыковые заимствования в условиях взаимовлияния и взаимодействия русского, английского и французского языков представляют собой сложное явление, связанное с лингвистическими и экстралингвистическими причинами.

Таблица 1

Английские заимствования и их соответствия во французском языке

Английский язык	Значение на русском языке	Французский язык	Значение на русском языке
blush	прилив крови к сердцу	blush	косметическое средство
camera	фотоаппарат	caméra	видеокамера
journal	журнал	journal	газета
jupe	кофта, куртка	jupe	юбка
queue	очередь	queue	хвост, конец, очередь
star	звезда на небосклоне	star	звезда шоу-бизнеса
voyage	морское путешествие	voyage	путешествие, поездка

По мнению Л.П. Крысина, к языковым причинам относятся:

1) необходимость в названии нового явления, предмета или термина в той или иной сфере деятельности в зависимости от целей;

2) потребность выделять и различать лексические единицы с различающейся семантикой, содержательно близкие, но которые не однозначны;

3) необходимость употреблять в определенной сфере специальные термины, определяющие те или иные понятия;

4) тенденция, которая проявляется в том, что цельный объект стремятся обозначать лексической единицей, а не словосочетанием;

5) факторы, которые во многих случаях объясняются социальными или индивидуальными особенностями народа: понимание говорящими заимствованного слова из другого языка как более корректного, престижного, а также значимость его употребления в экспликации определенного понятия [8].

В связи с этим возникает важная задача – перейти из плоскости недопонимания в плоскость отличного, непохожего, из области поиска различий – в область поиска общего. Знание преподавателем особенностей менталитета, то есть способов мышления и поведения представителей изучаемого языка и культуры, и умение передать его студентам является важным условием эффективности учебного процесса.

Среди экстралингвистических факторов Л.П. Крысин рассматривает политические, экономические и культурные связи между странами изучаемого языка, особенности их менталитета. Его содержание составляют знания, которыми владеет данная общность людей, их убеждения, привычки, что играет большую роль в формировании лексической компетенции студентов в условиях многоязычия.

На сегодняшний день во французской лексике широко используются компьютерные заимствования из английского языка. Франция, вероятно, является единственной страной, в которой вместо английского слова “computer” употребляется термин “ordinateur” [8].

Преподаватель предлагает студентам, используя англо-французские словари, выписать из текстов компьютерные термины в

данной области, подобрать к ним однокоренные слова. Задания направлены на выявление соответствующих значений коррелирующих в двух языках лексических единиц, способствуют формированию прочных и устойчивых лексических знаний и навыков. Среди основных, наиболее распространенных компьютерных терминов были рассмотрены следующие: *chatter, email, messenger, newsletter, software, spam, spamming*. Их французские аналоги: *chatter – tchatcher, clavarder, dialoguer (фр.), email – courriel (фр.), messenger – messenger (фр.), newsletter – infolettre, cyberlettre (фр.), software – logiciel (фр.), spam – pourriel (фр.), spamming – pollupostage (фр.)* [9].

Предложенные упражнения направлены на рассмотрение вопросов полисемии, выявление различий между близкими по значению словами, дифференциации сходных по значению слов. Студентам предлагается сопоставить тексты на французском языке, заменить английские компьютерные термины французскими, сравнить с предложенной версией. Например:

1. a) *Réécrivez ces phrases en français en remplaçant les termes anglais en italique, b) Comparez-les à la version proposée:*

1. Elle alluma *son notebook*, mit en route *son browser* et se brancha sur le réseau pour se connecter à *son provider*, lire *ses mails*, consulter *une data-bank* et *surfer* sur *le Net*. Elle allait *recruter une-business-manager* ayant un bon *know-how* dans ce domaine.

2. Elle alluma *son blok-notes électroniques*, mit en route *son navigateur* et se brancha sur le réseau pour se connecter à *son fournisseur d'accès*, lire *ses messages*, consulter *une banque de données* et *naviguer* sur *la Toile*. Elle allait *embaucher* un *responsable du commerce électronique* ayant un bon *savoir-faire* dans ce domaine [10, с. 561].

При обучении лексике наиболее распространенными являются трудности, связанные с различающейся семантикой многозначных слов, сочетаемостью одних слов с другими, а также употреблением слова и словосочетаний в конкретных ситуациях. Исторически сложилось, что в английском языке много заимствований из французского языка, которые зачастую существенно облегчают процесс обучения лексике. Однако следует пом-

нить о так называемых ложных друзьях переводчика (калька фр. *faux amis*) или межъязыковых омонимах – словах в языках, которые похожие по звучанию/написанию, часто имеют общее происхождение, но различные по значению. Такое явление возникает благодаря ряду причин: изменению значения после заимствования из другого языка; общему корню из языка-прародителя, но отсутствию общего смыслового компонента и т. д.

Знаниевый компонент в формировании лексической компетенции включает представления о межъязыковых лексических соответствиях, словообразовательной структуре слов, их семантических особенностях. Преподаватель дает задания на поиск соответствующих словосочетаний, на построение предложений, рассмотрение ситуаций с изучаемыми словами, обыгрывание ситуаций в речи и т. п. Для этого мы используем цифровые образовательные ресурсы, которые содержат учебные платформы и порталы, поисковые системы, образовательные приложения, а также статистические, географические, социологические данные, газетные статьи, телепередачи, аудио-, видеоматериалы и различные тексты в электронном виде.

Например, CD-ROM (CD) транскрибируется во французском языке *sederom* > *sidiorom*. Фонетически и графически адаптировались во французском языке следующие слова: *footballer* – *footballeur*, *packet-boat* – *paquebot*, *partner* – *partenaire*, *photography* – *photographie*, *spool* – *spoule*, поскольку данные сочетания букв не свойственны принимающему языку. Однако некоторые слова ассимилировались во французском языке только фонетически, например, *rugby* [rygbi], *blue-jean* [bludzin]. Как и во французском языке, в заимствованных словах ударение падает на последний слог.

На морфосинтаксическом уровне новые слова образуются с помощью префиксации (*dé-*, *ré-*, *anti-*) и суффиксации (*-age*, *-eur*, *-euse*, *-er*). Например: *déboguer*, *réinitialiser*, *antislash* и т. д. Продуктивным становится появление новых компьютерных терминов, образованных от основы английского глагола и суффикса французского языка, например, *blogueur*, *blogueuse*, *chateuse*, *débogage*, *formater*.

Многие компьютерные термины представляют собой сложные слова, образован-

ные от самостоятельных лексических единиц. Например, *Antislash*, *cybercafé*, *cybernaute*, *cyberespace*, *JavaScript*, *Hypermédia*, *PostScript*, *webcaméra* и т. д.

В процессе адаптации новой лексической единицы к особенностям французского языка происходит ее семантическое расширение, то есть добавление нового значения, или ограничение смысла заимствованного слова. Например, слово *sourie*, которое переводится как *мышь* во французском языке, используется для названия *устройства для управления курсором*, *toile* (полотно) – для названия *системы компьютерных сетей*, *compilateur* (компилятор) – для обозначения *программы, преобразующей текст*. Английское заимствование *chat*, которое обозначает «дискуссию», «общение», «беседу», используется в значении *диалог онлайн*, то есть происходит ограничение смысла, сужение значения [11; 12].

Студенты анализируют межъязыковые лексические соответствия, способы словообразования новых компьютерных терминов, их семантические особенности. Применяются различные стратегии для запоминания лексических единиц: поиск информации в бумажных и электронных словарях, справочниках, языковые опоры, межъязыковые сопоставления, межъязыковые контрастирующие упражнения.

В последнее время спортивная среда является одной из наиболее благоприятных для внедрения и прочного закрепления в ней терминов английского происхождения, заменивших французские эквиваленты. Например, *skater* или *skateur* (*pratiquant de la planche à roulettes*), *fitness* (*le gymnastique de forme*), *corner* (*le coup de pied de coin*), *le longskate* (*planche à roulettes de grande taille*), *un gun* (*planche très effilée*), *le ski freestyle* (*ski libre*) значения и т. д. [13].

Для выявления эквивалентных и дифференциальных признаков коррелирующих в двух языках лексических единиц используются задания и упражнения, позволяющие соотнести лексические единицы французского и английского языков в тематическом контексте.

Интегрированный подход в обучении французскому языку, как второму иностранному, осуществляется в тесной связи с практическими курсами по первому иностранно-

му языку, межкультурной коммуникации и курсом латинского языка. Это способствует совершенствованию лингвистической компетенции обучаемых, их осведомленности, формированию языковой и культурной сенситивности, лингвистической наблюдательности.

При анализе выбранных нами англицизмов в области моды мы встретились с заимствованиями, имеющими соответствия во французском языке: *show (spectacle de variétés)*, *bomber (blouson)*, *windcoat (manteau de vent)*, *cellular (crible, tulleuni)*, *rayonne (viscose)*, *wool (laine)*, *lambswool (laine d'agneau)*, *ready-to-wear (prêt-à-porter)*. Во многих случаях это объясняется расширением контактов, тенденцией к интернационализации данной сферы деятельности. Для повышения мотивации студентов в изучении французского языка, развития их осведомленности, снижения вероятности коммуникативных сбоев в межкультурном общении мы используем в обучении следующие сайты ролевых игр: <http://lewebpedagogique.com/jeu-langue/ressourcespour-la-classe-de-fle/> и <http://eduscol.education.fr/numerique/dossier/apprendre/jeuxseries/cadre-educatif>, тематические кроссворды. Например, следующие упражнения были подобраны для организации высказывания или диалога на французском языке, студенты обмениваются результатами работы в социальных сетях.

Quelles sont les marques préférées des ados français en 2017? Lisez l'information qui suit et dites si les ados russes connaissent aussi ces marques. Créez un look et décrivez-le.

– La marque numéro un, garçon et fille confondus, c'est ***Volcom***. C'est une marque de ***streetwear*** (vetements de tous les jours), portée au début par les ***skaters*** et les ***surfeurs***.

– Deuxième tendance: ***Nike*** pour les garçons et ***Abercrombie & Fitch*** pour les filles.

– Troisième tendance: ***Adidas*** chez les garçons et ***MIM*** chez les filles.

Игровая технология, используемая на занятиях по французскому языку, позволяет развивать не только лексическую компетенцию обучаемых, но и дискурсивную, которая связана с совершенствованием навыков говорения и аудирования обучаемых. Она позволяет развивать рецептивные (узнавать и понимать англицизмы и многозначные слова в новом языке, различать их значения) и про-

дуктивные (правильно подбирать англицизмы в речи, сочетать их с ранее усвоенными словами во французском языке) лексические навыки речи. Студенты принимают участие в реализации проекта “Mode chez les jeunes”, выполняемого на конкретной платформе (блог, форум). В качестве образца можно использовать следующий пример: “Ma vie est aussi bien en ***t-shirt*** Carrefour qu'en ***polo*** Ralph Lauren. De plus, j'aime pas les gens qui y attachent trop d'importance”.

В составе заимствованных слов во французский язык пришли некоторые словообразовательные элементы, впоследствии послужившие для создания новых слов в новом языке и тем самым обогатившие словообразовательную систему заимствовавшего языка. В настоящее время французский словарь пополняется английскими заимствованиями с суффиксом *-ing* (*briefing, caravanning, jogging, shopping, training, zapping* и др.), которые претерпевают грамматические и семантические изменения. Например, *camping, dancing, sleeping* в английском языке являются причастиями, во французском языке обозначают «место действия».

Сайты <http://lewebpedagogique.com/ressources-fle/tag/niveaux-a1/> и <http://www.lepointdufle.net/tests-de-francais.htm> содержат задания, которые позволяют студентам осуществлять самоконтроль и самооценку, направлены на формирование методической компетенции будущих лингвистов.

Высокий процент заимствований наблюдается в современных текстах СМИ [14–16].

Электронные периодические издания на сайте <http://www.press-directory.com/> позволяют обучающимся использовать более широкий спектр периодических изданий независимо от их географического положения, а преподавателю – экономить время при подготовке занятия (к некоторым текстам составляются словари, вопросы и задания). Помимо этого, широкое использование англоязычных заимствований отмечено в рекламных текстах, которые отражают современное состояние общества, что необходимо для достижения взаимопонимания в ходе диалога культур, развития лингвистической креативности студентов.

Французская Академия и французское законодательство прилагают максимум усилий для ограничения использования англий-

ских заимствований и в целом частоты употребления английской речи в общественных местах, на радио и телевидении. Так, например, знаменитый закон Кариньон (la loi Carignon), вступивший в силу с 2000 г., строго ограничивает трансляцию песен на английском языке на французских радиоканалах (40 % передаваемых песен в течение дня должны быть на французском языке). Однако эта квота зачастую превышает 50 %, если радиостанции ориентированы на молодежную аудиторию. Очевидно, что стремление французского общества ограничить употребление английских заимствований во французском языке не приводит к положительным результатам, они используются в языке и речи французов в различных сферах их деятельности. Многие англицизмы прочно закрепились в заимствующем языке, ассимилировались и используются для образования новых слов. Появление новых заимствованных слов, их исчезновение в принимающем языке объясняется лингвистическими и экстралингвистическими факторами, то есть происходит естественно.

Таким образом, проблема формирования лексической компетенции будущих лингвистов, изучающих французский язык в контексте учебного многоязычия (русский – английский – французский), в системе высшего

образования представляет собой сложное явление. Это объясняется межъязыковыми заимствованиями в условиях взаимовлияния и взаимодействия русского, английского и французского языков, связано с лингвистическими и экстралингвистическими причинами. Знаниевый компонент лексической компетенции будущего лингвиста содержит представления студентов об английских заимствованиях, их адаптации в новом языке, о межъязыковых лексических соответствиях, словообразовательной структуре слов, их семантических особенностях. Для изучения лексических единиц французского языка используются различные приемы: поиск информации в бумажных и электронных словарях, языковые опоры, межъязыковые сопоставления, межъязыковые контрастирующие упражнения, что способствует формированию лексической компетенции обучаемых в условиях многоязычия. Использование ролевых игр с помощью ИКТ на занятиях по французскому языку позволяет развивать рецептивные и продуктивные лексические навыки речи студентов, способствует расширению их словарного запаса в изучаемых языках, приводит к формированию осведомленности будущего специалиста, снижению вероятности коммуникативных сбоев в межкультурном общении.

Список литературы

1. *Walter H.* L'aventure des mots français venus d'ailleurs. P., 2014.
2. *Certa P.* Le Français d'aujourd'hui – une langue qui bouge. P., 2001. 127 p.
3. *Pardo D., Henri L.* Le comportement des Français dans leur vie courante au regard de la langue anglaise: l'influence des médias // La construction des images: persuasion et rhétorique, création des mythes: colloque international et pluridisciplinaire. P.: Université de Paris Sorbonne, Paris IV Ecole Doctorale IV, 2009.
4. *Etiemble R.* Parlez-vous français? P., 1991. 436 p.
5. *Gilder A.* Et si l'on parlait Français? P., 1996.
6. *Коряковцева Н.Ф.* Продуктивное языковое образование как реализация развивающей образовательной парадигмы // Иностранные языки в школе. 2018. № 2. С. 2-10.
7. *Брыксина И.Е., Петрунина А.С.* Изучение англицизмов во французском языке и французских заимствований в английском // Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста: материалы 14 Междунар. науч.-практ. интернет-конференции. Тамбов: Изд. дом «Державинский», 2018. С. 118.
8. *Крысин Л.П.* Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. М., 1996. 208 с.
9. *Гулинов Д.Ю.* Дискурсивные характеристики языковой политики современной Франции: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2015. 40 с.
10. *Левина М.С., Самсонова О.Б., Хараузова В.В.* Французский язык. М.: Изд-во «Юрайт», 2013. 612 с.
11. *Bibeau R.* Taxonomie des ressources numériques et des projets éducatifs et quelques difficultés d'intégration des TIC en classe. URL: <http://www.robertbibeau.ca/taxonomie.doc> (accès: 04.02.2019).

12. Коваленко В.С. Английские заимствования в письменном варианте французского языка (на примере компьютерных терминов) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. 2018. Т. 18. Вып. 1. С. 21-24.
13. Брыксина И.Е., Мурунов С.С. Сопоставительный подход при обучении французскому языку на базе английского как способ профессионального развития будущего учителя иностранных языков // Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы: материалы 9 Всерос. науч.-практ. конф. (с междунар. участием) / отв. ред. Л.Н. Макарова, И.А. Шаршов. Тамбов: Изд. дом «Державинский», 2018. С. 99-104.
14. Остроумова О.В. Особенности использования рекламы при обучении французскому языку в языковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 4 (82). Ч. 1. С. 198-200.
15. Петрусевич П.Ю. Методика формирования лексической компетенции школьников при освоении ими нескольких иностранных языков: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Н. Новгород, 2019. 24 с.
16. Tournier J. Les mots anglais du français. Dictionnaire thématique des emprunts du français à l'anglais. Paris; Berlin, 1998. 624 p.

References

1. Walter H. *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Paris, 2014, p. 362. (In French).
2. Certa P. *Le Français d'aujourd'hui – une langue qui bouge*. Paris, 2001, 127 p. (In French).
3. Pardo D., Henri L. Le comportement des Français dans leur vie courante au regard de la langue anglaise: l'influence des médias. (Colloque international et pluridisciplinaire “La construction des images: persuasion et rhétorique, création des mythes”). Paris, Université de Paris Sorbonne, Paris IV Ecole Doctorale IV, 2009. (In French).
4. Etiemble R. *Parlez-vous français?* Paris, 1991, 436 p. (In French).
5. Gilder A. *Et si l'on parlait Français?* Paris, 1996. (In French).
6. Koryakovtseva N.F. Produktivnoye yazykovoye obrazovaniye kak realizatsiya razvivayushchey obrazovatel'noy paradigmy [Productive language education as a realization of developmental educational paradigm]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign Languages for Schools*, 2018, no. 2, pp. 2-10. (In Russian).
7. Bryksina I.E., Petrunina A.S. Izucheniye anglicizmov vo frantsuzskom yazyke i frantsuzskikh zaimstvovaniy v angliyskom [Study of anglicisms in French language and French borrowings in English]. *Materialy 14 Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy internet-konferentsii «Lichnostnoye i professional'noye razvitiye budushchego spetsialista»* [Proceedings of the 14th International Scientific and Practical Online Conference “Personal and Professional Development of the Future Specialist”]. Tambov, Publishing House “Derzhavinsky”, 2018, p. 118. (In Russian).
8. Krysin L.P. Inoyazychnyye slova v sovremennoy zhizni [Foreign words in modern life]. *Russkiy yazyk kontsa XX stoletiya* [Russian Language of the Late 20th Century]. Moscow, 1996, 208 p. (In Russian).
9. Gulinov D.Y. *Diskursivnyye kharakteristiki yazykovoy politiki so-vremennoy Frantsii: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk* [Discursive Characteristics of the Language Policy in Modern France. Dr. philol. sci. diss. abstr.]. Volgograd, 2015, 40 p. (In Russian).
10. Levina M.S., Samsonova O.B., Harauzova V.V. *Frantsuzskiy yazyk* [French Language]. Moscow, “Yurayt” Publ., 2013, 612 p. (In Russian).
11. Bibeau R. Taxonomie des ressources numériques et des projets éducatifs et quelques difficultés d'intégration des TIC en classe. (In French). Available at: <http://www.robertbibeau.ca/taxonomie.doc> (accès 04.02.2019).
12. Kovalenko V.S. Angliyskiye zaimstvovaniya v pis'mennom variante frantsuzskogo yazyka (na primere komp'yuternykh terminov) [English Borrowings in the Written Variant of French (on the Example of IT Terminology)]. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya Filologiya. Zhurnalistika – Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism*, 2018, vol. 18, no. 1, pp. 21-24. (In Russian).
13. Bryksina I.E., Murunov S.S. Sopostavitel'nyy podkhod pri obuchenii frantsuzskomu yazyku na baze angliyskogo kak sposob professional'nogo razvitiya budushchego uchitelya inostrannykh yazykov [Comparative approach in teaching French language on the basis of English language as a way of professional development of the future teacher of foreign languages]. *Materialy 9 Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii (s mezhdunarodnym uchastiyem) «Prepodavatel' vysshey shkoly: traditsii, problemy, perspektivy»* [Proceedings of the 9th National Scientific and Practical Conference (with International Participation) “Higher School Teacher”]. Tambov, Publishing House “Derzhavinsky”, 2018, pp. 99-104. (In Russian).

14. Ostroumova O.V. Osobennosti ispol'zovaniya reklamy pri obuchenii frantsuzskomu yazyku v yazykovom vuze [Specifics of the use of advertisement in French language teaching in linguistic university]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2018, no. 4 (82), part 1, pp. 198-200. (In Russian).
15. Petrusevich P.Y. *Metodika formirovaniya leksicheskoy kompetentsii shkol'nikov pri osvoenii imi neskol'kikh inostrannykh yazykov: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Methods of Development Lexical Competence of School Students while They Mastering Several Foreign Languages. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Nizhny Novgorod, 2019, 24 p. (In Russian).
16. Tournier J. *Les mots anglais du français. Dictionnaire thématique des emprunts du français à l'anglais*. Paris, Berlin, 1998, 624 p. (In French).

Информация об авторе

Брыксина Ираида Евгеньевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и гуманитарно-педагогического образования. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: bryxina68@mail.ru

Вклад в статью: разработка авторских приемов и апробация методики, написание статьи.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5866-733X>

Поступила в редакцию 14.03.2019 г.

Поступила после рецензирования 11.04.2019 г.

Принята к публикации 25.04.2019 г.

Information about the author

Iraida E. Bryxina, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Linguistics and Humanitarian Pedagogic Education Department. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation. E-mail: bryxina68@mail.ru

Contribution: authors' techniques development and method's approbation, manuscript drafting.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5866-733X>

Received 14 March 2019

Reviewed 11 April 2019

Accepted for press 25 April 2019